

Eph

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι,
Молим дакле вас, ја тај сужањ у Господу, достојно да-ходите
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1198](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G4043](#)

τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;
тог позива којим бијасте-позвани;
[G3588](#) [G2821](#) [G3739](#) [G2564](#)

| Molim vas dakle ja sužanj u Gospodu, da se vladate kao što prilikuje vašem zvanju u koje ste pozvani,

2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
са сваком понизношћу и кротошћу, са трпљењем, подносећи
[G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G4240](#) [G3326](#) [G3115](#) [G0430](#)

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;
једни-друге у љубави;
[G0240](#) [G1722](#) [G0026](#)

| sa svakom poniznošću i krotošću, s trpljenjem, trpeći jedan drugog u ljubavi,

3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος, ἐν τῷ συνδέσμῳ
старајте-се да-чувате то јединство од Духа, у тој вези
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4886](#)

τῆς εἰρήνης.
од мира.
[G3588](#) [G1515](#)

| starajući se držati jedinstvo Duha u svezi mira;

4 ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι,
једно тело и један Дух, као-што сте-и позвани у једној нади,
[G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1680](#)

τῆς κλήσεως ὑμῶν --
од позива вашег--
[G3588](#) [G2821](#) [G4771](#)

| jedno telo, jedan duh, kao što ste i pozvani u jednoj nadi zvanja svog.

5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα;
један Господ, једна вера, једно крштење;
[G1520](#) [G2962](#) [G1520](#) [G4102](#) [G1520](#) [G0908](#)

| Jedan Gospod, jedna vera, jedno krštenje,

6 εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ
један Бог и Отац свију, који је-над свима, и кроз све, и
[G1520](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G2532](#)

ἐν πᾶσιν.
у свима.
[G1722](#) [G3956](#)

| jedan Bog i Otac svih, koji je nad svima, i kroza sve, i u svima nama.

7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις, κατὰ τὸ μέτρον τῆς
Сваком пак од-нас нас би-дата та благодат, по тој мери од
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#)

δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
дара од Христа.
[G1431](#) [G3588](#) [G5547](#)

| A svakome se od nas dade blagodat po meri dara Hristovog.

8 διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, (καὶ) ἔδωκεν
зато каже, Узлазећи на висину, зароби ропство, и даде
[G1352](#) [G3004](#) [G0305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G0162](#) [G0161](#) [G2532](#) [G1325](#)

δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
дарове тим људима.
[G1390](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Zato govori: Izišavši na visinu zaplenio si plen, i dade dare ljudima.

9 τὸ δὲ, Ἄνέβη, τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ
А то, Узлажаше, шта значи, ако не да и, сиђе у те
[G3588](#) [G1161](#) [G0305](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#)

κατώτερα μέρη τῆς γῆς?
ниже делове те земље?
[G2737](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1093](#)

| A šta iziđe, šta je, osim da i siđe u najdonja mesta zemlje?

10 ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν
Онај-који сиђе, он-сам јесте и онај-који узиђе изнад свих тих
[G3588](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G5231](#) [G3956](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
небеса, да испуни то све.
[G3772](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3956](#)

| Koji siđe to je Onaj koji i iziđe više svih nebesa da ispuni sve.

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ
И он даде те једне за-апостоле, те друге за-пророке, те неке
[G2532](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G0652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#)

εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
за-јеванђелисте, те неке за-пастире и учитеље,
[G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)

| I On je dao jedne apostole, a jedne proroke, a jedne jevanđeliste, a jedne pastire i učitelje,

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἀγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν
за то усавршавање тих светих; за дело служења, за изгрању
[G4314](#) [G3588](#) [G2677](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1519](#) [G2041](#) [G1248](#) [G1519](#) [G3619](#)

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
тог тела од Христа,
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

| da se sveti priprave za delo službe, na sazidanje tela Hristovog;

- 13 μέχρι κατανήσωμεν οί πάντες, εις τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς
 док не-достигнемо сви ми, у то јединство те вере и те
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εις ἄνδρα τέλειον, εις μέτρον
 спознаје од Сина од Бога, у зрелог савршеног-човека, у меру
[G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G0435](#) [G5046](#) [G1519](#) [G3358](#)
- ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;
 узраста те пунине од Христа;
[G2244](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)

| dokle dostignemo svi u jedinstvo vere i poznanje Sina Božijeg, u čoveka savršenog, u meru rasta visine Hristove;

- 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
 да више-не будемо деца, бацани-таласима и ношени сваким ветром
[G2443](#) [G3371](#) [G1510](#) [G3516](#) [G2831](#) [G2532](#) [G4064](#) [G3956](#) [G0417](#)
- τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς
 те науке, у тој лукавостι од људи, у препредености према
[G3588](#) [G1319](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2940](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3834](#) [G4314](#)
- τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης;
 том лукавству те заблуде;
[G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G4106](#)

| da ne budemo više mala deca, koju ljulja i zanosi svaki vetar nauke, u laži čovečijoj, putem prevare;

- 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εις αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς
 говорећи-истину пак у љубави, да-узрастемо у њега у свему, који
[G0226](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0026](#) [G0837](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3739](#)
- ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός;
 јесте та глава, Χριστος;
[G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G5547](#)

| nego vladajući se po istini u ljubavi da u svemu uzrastemo u Onome koji je glava, Hristos.

- 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ
 од кога цело то тело, складно-састављено и повезано кроз
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4883](#) [G2532](#) [G4822](#) [G1223](#)
- πάσης ἀφ᾽ ἧς τῆς ἐπιχορηγίας κατ', ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου
 сваки зглоб од опскрбе, по дејству у мери сваког појединог
[G3956](#) [G0860](#) [G3588](#) [G2024](#) [G2596](#) [G1753](#) [G1722](#) [G3358](#) [G1520](#) [G1538](#)
- μέρους, τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εις οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν
 дела, тај раст од тела чини за изградњу самог-себе у
[G3313](#) [G3588](#) [G0838](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3619](#) [G1438](#) [G1722](#)
- ἀγάπῃ.
 љубави.
[G0026](#)

| Iz kog je sve telo sastavljeno i sklopljeno svakim zglavkom, da jedno drugom pomaže dobro po meri svakog uda, i čini da raste telo na popravljanje samog sebe u ljubavi.

- 17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
 Ovo dakle kažem, i сведочим у Господу, да-више-не ви ходите
[G3778](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G4771](#) [G4043](#)
- καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν.
 као-што и ти незнабошци ходе, у таштини од ума свога.
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#) [G0846](#)

| Ovo dakle govorim i сведочим u Gospodu da više ne hodite kao što hode i ostali neznabošci u praznosti uma svog,

- 18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,
 потамњени у разуму, будући отуђени од живота од Бога,
[G4656](#) [G3588](#) [G1271](#) [G1510](#) [G0526](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2316](#)
- διὰ τὴν ἄγνοϊαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πῶρωσιν τῆς
 због тог незнања тог које-је у њима, због те отврдлости од
[G1223](#) [G3588](#) [G0052](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4457](#) [G3588](#)
- καρδίας αὐτῶν,
 срца њиховог,
[G2588](#) [G0846](#)

| koji imaju smisao tamom pokriven, i udaljeni su od života Božijeg za neznanje koje je u njima, za okamenjenje srca svojih;

- 19 οἵτινες ἀπηληγότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν
 који се-обезосећаваши, себе предадоше тој разуданости, за чињење
[G3748](#) [G0524](#) [G1438](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0766](#) [G1519](#) [G2039](#)
- ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
 нечистоте, сваке у лакомости.
[G0167](#) [G3956](#) [G1722](#) [G4124](#)

| koji ostavivši poštenje predadoše se besramnosti, na činjenje svake nečistote i lakomstva.

- 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
 Ви пак не тако научисте тог Христа,
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G3129](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Ali vi tako ne poznaste Hrista;

- 21 εἰ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν
 ако заиста њега чусте и у њему научени-бисте, као-што јесте
[G1487](#) [G1065](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1321](#) [G2531](#) [G1510](#)
- ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ;
 истина у том Исусу;
[G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2424](#)

| jer Ga čušte i u Njemu se naučiste, kao što je istina u Isusu,

- 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν
 да-одложите ви, што-се-тиче тог прејашњег начина-живота, тог старог
[G0659](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4386](#) [G0391](#) [G3588](#) [G3820](#)
- ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;
 човека, тог који-се-квари по тим жељама те обмане;
[G0444](#) [G3588](#) [G5351](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G0539](#)

| da odbacite, po prvom življenju, starog čoveka, koji se raspada u željama prevarljivim;

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν;
да-се-обновите пак у духу од ума вашег;
[G0365](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3563](#) [G4771](#)

| i da se obnovite duhom uma svog,

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν
и да-обучете тог новог човека, тог по Богу створеног у
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#) [G2936](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
праведности и светости од истине.
[G1343](#) [G2532](#) [G3742](#) [G3588](#) [G0225](#)

| i obučete u novog čoveka, koji je sazdan po Bogu u pravdi i u svetinji istine.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον
Зато одложивши ту лаж, говорите истину сваки са тим ближњим
[G1352](#) [G0659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G0225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4139](#)

αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
својим, јер смо једни-другима удови.
[G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0240](#) [G3196](#)

| Zato odbacite laž, i govorite istinu svaki sa svojim bližnjim; jer smo udi jedan drugom.

26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε; ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ]
гневите-се, али не грешите; то сунце нека-не зађе на том
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#) [G3588](#)

παροργισμῷ ὑμῶν,
гневу вашем,
[G3950](#) [G4771](#)

| Gnevite se i ne grešite; sunce da ne zađe u gnevu vašem.

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
нити дајте место том ђаволу.
[G3366](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1228](#)

| Niti dajte mesta đavolu.

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω; μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος
Онај-који краде нека-више-не краде; пре пак нека-се-труди, радећи
[G3588](#) [G2813](#) [G3371](#) [G2813](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2872](#) [G2038](#)

ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ
тим сопственим рукама то добро, да би-имао да-дели оном
[G3588](#) [G2398](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3330](#) [G3588](#)

χρεῖαν ἔχοντι.
ко-има-потребу ко-треба.
[G5532](#) [G2192](#)

| Koji je krao više da ne krade, nego još da se trudi, čineći dobro rukama svojim da ima šta davati potrebnome.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, μὴ ἐκπορευέσθω,
 никаква реч покварена из тих уста ваших, нека-не излази,
[G3956](#) [G3056](#) [G4550](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1607](#)

ἀλλὰ, εἴ τις ἀγαθός, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν
 него ако која добра, за изградњу те потребе, да даде благодат
[G0235](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0018](#) [G4314](#) [G3619](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2443](#) [G1325](#) [G5485](#)

τοῖς ἀκούουσιν.
 онима који-слушају.
[G3588](#) [G0191](#)

| Nikakva rđava reč da ne izlazi iz usta vaših, nego samo šta je dobro za napredovanje vere, da da blagodat onima koji slušaju.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ
 И не жалостите тог Духа тог Светог од Бога, којим
[G2532](#) [G3361](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
 бисте-запечаћени за дан искупљења.
[G4972](#) [G1519](#) [G2250](#) [G0629](#)

| I ne ožalošćavajte Svetog Duha Božijeg, kojim ste zapečaćeni za dan izbavljenja.

31 πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργή, καὶ κραυγή, καὶ βλασφημία,
 свака огрченост, и јарост, и гнев, и вика, и хула,
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G0988](#)

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.
 нека-се-уклоне од вас, са сваком злоћом.
[G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)

| Svaka gorčina, i gnev, i ljutina, i vika, i hula, da se uzme od vas, sa svakom pakošću.

32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχοι, χαριζόμενοι
 будите пак једни-према-другима једни-другима добри, милостиви, опраштајући
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#)

ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.
 једни-другима, као-што и тај Бог у Христу опростио вама.
[G1438](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G4771](#)

| A budite jedan drugom blagi, milostivi, praštajući jedan drugom, kao što je i Bog u Hristu oprostio vama.